

Farsi (Iran, Persia)

A. Aches, pains and symptoms

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|-------------------------------|---|
| Arthritis | Arthroze |
| Burning | Soozesh |
| Chest heaviness | Sangeenee-e qafaseh seeneh |
| Constant | Modovem |
| Faint/dizzy | Az hall raftan / geechee |
| Headache | Sar dard |
| Heartburn | Soozesh-e me-edeh |
| Intermittent | Motenoveb, boreedeh boreedeh |
| Itching | Kharesh |
| Muscle ache | Dard azolot |
| Neck stiffness | Sefti-e gardan |
| Sore throat | Geloo dard |
| Swelling | Varam |
| Tingling | Soozan soozan shodan |
| Weak | Za-eef |

B. Constitutional symptoms

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|-------------------------------|---|
| Chills | Larzedan |
| Feeling unwell | Ehsas-e nakhoshi kardan |
| Fevers | Tab |
| Loss of appetite | Bee eshtehoe |
| Nausea | Halat tahavo |
| Shakes | Larz-e |
| Weight loss | Az dast dodan-e vazn |

C. Physical examination

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|-----------------------------------|---|
| Bend your elbow | Aranjetan ra kham koneed |
| Bend your knee | Zonooyetan ra kham koneed |
| Breathe in | Nafas bekesh |
| Breathe out | Nafas ra bee-roon bedeh |
| Close your eyes | Cheshmhoyaton ra beban-did |
| Does this hurt? | Azeeyat meekonad, dard me-ovarad |
| Hold your breathe | Nafas na-kesh |
| Open your eyes | Cheshmhoyaton ra boz koon-eed |
| Open your mouth | Dahanaton ra baz koon-eed |
| Please lie down | Lotfan deraz be-kesh-eed |
| Please put on gown, after I leave | Badaz raftan-e man roupoush ra bepoush-eed |
| Please sit up | Boland show |
| Swallow | qoort be-deh |
| Walk | Roh be-raveed |

D. Pain

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|-------------------------|--|
| Dull | Pakhsh |
| Sharp | Yak no-q-teh teer meekashad |
| Pain in your ... | Dard dar ... |
| Head | Sar |
| Ear | Goush |
| Neck | Gardan |
| Throat | Gelou |
| Chest | Qa-fa-seh seeneh |
| Back | Posht |
| Belly | Nof |
| Muscle | Azoleh |
| Joints | Ma-fo-cell |
| Groin | Kesholeh run |
| Penis | Olat |
| Vagina | Rahem |
| Anus | Ma-q-ad |
| | |
| Pain when you... | Zamoni dard do-reed k-e |
| Breathe | Nafas meekeshee |
| Have sexual intercourse | Rabetch jensee dary |
| Swallow | qoort meedahee |
| Urinate | Edrar meekonee |
| Walk | Rah meeravy |
| Point to where it hurts | Mahalee k-e dard meekonad ra neshan bedeh |

E. Stomach, bowel and liver problems

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|------------------------|--|
| Black stools | Madfou teereh rang |
| Blood in your stools | Khoon dar madfou |
| Blood on toilet paper | Khoon dar kaghaz tovalet |
| Constipation | Youbousat |
| Diarrhea | Es-hall |
| Liver problems | Moshkel jeegar |
| Rectal polyp | Polyp dar ma-q-ad |
| Stomach ulcer | Zakhmme me-deh |
| Vomited blood | Estefra-q khoon |
| Vomiting | Estefra-q |
| Appetite | Eshteha |
| Thirst | Teshnegee |
| Weight loss | Vazan az dast do-dan |

F. Blood problems

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|------------------------|--|
| Bleeding problems | Moshkeleh en-e-qad-e khoon |
| Sickle cell anemia | Kam khoonee |

G. Skin problems

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|------------------------|--|
| Chicken pox | Ableh morghan |
| Jaundice | Zardee, yaraqan |
| Rash | Qermezee |

H. Emotional or Nervous problems

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|---------------------------------------|--|
| Depression | Afsordegee |
| Have you thought of killing yourself? | Fekreh khood koshee karde-ee |

I. Heart problems

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|------------------------|--|
| Heart murmur | Halat-e mur mur dar qalbat doreed |
| High blood pressure | Feshar-e khoon |
| Chest palpitations | Tapesh-e qalb |

J. Breathing problems

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|------------------------|--|
| Asthma | Asm |
| Cough | Sorfeh |
| Wheeze | Khess khess |
| Shortness of breath | Tangee-eh nafas |
| Sputum | Khelt |
| Tuberculosis | Cell |
| Coughed up blood | Sorfeh khoonee |

K. Bladder problems

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|------------------------|--|
| Blood in urine | Khoon dar edror |
| Burning with urination | Soozesh zamoneh edror kardan |
| Back pain | Dardeh posht |
| Urinating a lot | Zeeyod edror kardan |
| Urine sample | Ne-moo-neh edror |
| Weak flow of urine | Boreeck edror kardan |

L. Kidney problems

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|------------------------|--|
| Kidney dialysis | Deealeese-e kolyeh |
| Kidney transplant | Payvand-e kolyeh |

M. Women's health

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|---|---|
| Are you pregnant? | Homeleh hastee, bor-dor hastee |
| Number of caesarian deliveries | Chanta cezaree-an dashtee |
| Number of miscarriages | Chanta set-q-e je-noon doshtee |
| Number of pregnancies | Chand martabeh homeleh shode-ee |
| Trouble with menstrual period | Bo pereod moshkel dar-reed |
| Use birth control method? If yes, what? | Az ra-vesh-e zed-e bordori estefodeh meekonee, agar baleh, az che no-ee |
| Vaginal discharge | Tarashoh-e zeeyod-e zanonegee |
| Breast cancer in your family? | Kasee dar fameele shoma saratan-e seeneh doshteh |

N. Sensory and neurological

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|------------------------|--|
| Blindness | Kooree |
| Blurred vision | Toree-ye deed |
| Glaucoma | Ab-e morvoreed |
| Deafness | Karee |
| Memory problems | Moshkeleh faramoushee |
| Seizures | qash |
| Stroke | Sekte maghzee |

O. Genetics

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|---|--|
| Is there any young person in your family with ... | Fard-e javani dar famile showma ba in moshkel hast |
| Blindness | Kooree |
| Deafness | Kari |
| Cancer | Saratan |
| Heart disease | Bemoreeye qalab |
| High blood pressure | Feshar-e khoon |
| Stroke | Sekte maghzee |
| Sugar diabetes | Be-mo-ri-e qand |

P. Questions about recovery from illness

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|-------------------------|--|
| Are you feeling better? | Ehsos mee-koneed behtar shode-eed |

Q. Social questions

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|------------------------------------|--|
| Single | Mo-je-rad |
| Married | Ez-de-vaj kardeh |
| Divorced | Ta-la-q ge-reft-e |
| Country of birth | Keshvar-e mahal-e tavalod |
| Do you drink alcohol? | Mash-roob meekhoreed |
| How many drinks a day? | Rozaneh che-qadar mashroob meekhoreed |
| Do you smoke? | Seegar meekashee |
| Does anyone living with you smoke? | Az ka-sanee k-e ba shoma zen-da-gee meekonon ka-see seegor meekashad |
| Has someone punched or kicked you? | Ke-see be shoma mosht ya lagad zاده ast |

R. Contact information

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|--------------------------------|--|
| What is your doctor's name? | Esme doctoretan cheest |
| Daughter | Dokhtar |
| Son | Pe-sar |
| Husband | Show-har |
| Wife | Zan |
| Friend | Doost |
| Telephone number | Sho-ma-reh telephone |
| Would you like an interpreter? | Oya be mo-tar-jem nee-yaz da-reed |

S. Quantity

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|------------------------|--|
| How many? | Chanta |
| How much? | Cheqadar |
| One teaspoon | Yeek qa-sho-q-e cha-e khori |
| One cup | Yeek fenjan |

T. Temporality

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|------------------------|--|
| Duration | Dar modat-e |
| Every day | Har rooz |
| Every month | Har moh |
| When | Che-vaqt |
| Intermittent | Har az go-he |
| Morning | Soubh |
| Lunch | Nohar |
| Dinner | Shom |
| Bedtime | Zamon-e khab |

U. Medications

| Word/phrase in English | Translation into Farsi, written in English |
|-------------------------------|--|
| What medications do you take? | Che darou-ee masraf meekoneed |
| Herbal remedy | Darooyeh gee-ya-hee |
| Allergy to a medication? | Be daroo hasoseeyat dash-tan |
| How many times? | Chand martabeh |
| How many pills | Chan to qorse |